

5.4 Job / Das Buch Ijob / Hiob

MARKUS WITTE

1. Literatur

1.1 Text und Editionen

MEADE, J. D., A Critical Edition of the Hexaplaric Fragments of Job: Chapters 22–42, Ph.D. — SWETE, OT II, 1896 — RA^{Ha} 1935/2006 — WOODS, N. TH., A Critical Edition of the Hexaplaric Fragments of Job: Chapters 1–21, Ph.D. The Southern Baptist Theological Seminary, Louisville 2009 — ZIEGLER, J., Iob, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum XI,4, Göttingen 1982.

1.2 Qumran-Texte


2QHi = 2Q15 (DJD III) — 4QHi^{a,b} = 4Q99.100 (DJD XVI) — 4QPaläoHi^c = 4Q101 (DJD IX) — 4QTgHi = 4Q157 (DJD VI) — 11QTgHi = 11Q10 (DJD XXIII).
BQS 727-731 — HTTM 451-466. Die wichtigsten Varianten sind auch in BHS und künftig in BHQ vermerkt.

1.3 Übersetzungen und Kommentare

COX, C. E., Iob, NETS, Oxford / New York 2007, 2009², 667-696 — KEPPEL, M. / WITTE, M., Job / Hiob, LXX.D, Stuttgart 2009, 2010², 1007-1056 — KEPPEL, M. / WITTE, M., Job / Hiob, LXX.E, Stuttgart 2011, 2041-2126.
GIGUET, P., Le livre de Job, précédé des livres de Ruth, Tobith, Judith et d'Esther. Traduit du grec des Septante, Paris 1859 [vgl.: <http://ba.21.free.fr/septuaginta/cover.html>].

1.4 Weitere Literatur

BAUDISSIN, W. W. GRAF, Kyrios als Gottesname im Judentum und seine Stelle in der Religionsgeschichte, hg. v. O. Eissfeldt, I, Gießen 1929 — BEER, G., Der Text des Buches Hiob, Marburg 1895/97 — BEER, G., Textkritische Studien zum Buche Job, ZAW 16 (1896), 297-314; ZAW 17 (1897), 97-122; ZAW 18 (1898), 257-286 — BERTRAM, G., 'IKANOS in den griechischen Übersetzungen des Alten Testaments als Wiedergabe von *schaddaj*, ZAW 70 (1958), 20-31 — BICKELL, G., Der ursprüngliche Septuagintatext des Buches Job, ZKTh 10 (1886), 557-564 — BUDDÉ, R., Job, LCI 2, Freiburg 1970 [Nachdr. 1994], 407-414 — CENTRE D'ANALYSE ET DE DOCUMENTATION PATRISTIQUES (Hg.), Le livre de Job chez les Pères, CBiPa 5, Strasbourg 1996 — CIMOSA, M., L'intercessione di Giobbe in LXX Gb 42,7-10, Salesianum 49 (1986), 513-538 — COOK, J., Aspects of the Relationship between the Septuagint Versions of Proverbs and Job, in: B. A. Taylor (Hg.), IX Congress of IOSCS Cambridge 1995, SCSt 45, Atlanta/GA 1997, 309-328 — COOK, J., Aspects of Wisdom in the Texts of Job (Chapter 28) – *Vorlage(n)* and/or Translator(s), OTE 5 (1992), 26-45 — COOK, J., Were the LXX Versions of Proverbs and Job Translated by the Same Person, Hebrew Studies 51 (2010), 129-156 — COOK, J., Contextuality in Wisdom Literature. The Provenience of LXX Proverbs and Job as Case Studies, in: L. Jonker (Hg.), Texts, Contexts and Readings in Postexilic Literature, FAT II/53, Tübingen 2011, 149-168 — COX, C. E., Elihu's Second Speech According to the Septuagint, in: W. E. Aufrecht (Hg.), Studies in the Book of Job, SRS 16,

Waterloo 1985, 36-53 — COX, C. E., Job's Concluding Soliloquy: Chh. 29-31, in: C. E. Cox (Hg.), VII Congress of IOSCS Leuven 1989, SCSt 31, Atlanta/GA 1992, 325-339 — COX, C. E., Methodological Issues in the Exegesis of LXX Job, in: C. E. Cox (Hg.), VI Congress of IOSCS Jerusalem 1986, SCSt 23, Atlanta/GA 1987, 79-89 — COX, C. E., Origen's Use of Theodotion in the Elihu Speeches, SeCen 3 (1983), 89-98 — COX, C. E., The Historical, Social, and Literary Context of Old Greek Job, in: M. K. H. Peters (Hg.), XII Congress of IOSCS, Leiden 2004, SCSt 54, Atlanta/GA 2006, 105-116 — COX, C. E., The Wrath of God has Come to me: Job's First Speech According to the Septuagint, SR 16/2 (1987), 195-204 — COX, C. E., Tying it all together. The use of particles in Old Greek Job, BIOSCS 38 (2005), 41-54 — COX, C. E., Vocabulary for Wrongdoing and Forgiveness in the Greek Translations of Job, Textus 15, Jerusalem 1990, 119-130 — COX, C. E., Armenian Job. Reconstructed Greek Text, Critical Edition of the Armenian with English Translation, Hebrew University Armenian Studies 8, Leuven u. a. 2006 — DASSMANN, E., Akzente frühchristlicher Hiobdeutung, JAC 31 (1988), 40-46 — DASSMANN, E., Hiob, RAC 15, Stuttgart 1991, 366-442 — DENIS, A.-M., Fragmenta Pseudepigraphorum quae supersunt graeca una cum historicorum et auctorum Judaeorum hellenistarum fragmentis, PVTG III, Leiden 1970 — DHORME, P., Le livre de Job, EtB, Paris 1926 — DIDYMOS DER BLINDE, Kommentar zu Hiob, Tl. I-II, hg. v. A. Henrichs, PTA 1-2, Bonn 1968; Tl. III, hg. v. U. u. D. Hagedorn / L. Koenen, PTA 3, Bonn 1966; Tl. IV, hg. v. U. u. D. Hagedorn, PTA 33, Bonn 1985 — DIHLE, A., Griechische Literaturgeschichte. Von Homer bis zum Hellenismus, München 1991² — DORAN, R., Aristaeas the Exegete, in: J. H. Charlesworth (Hg.), The Old Testament Pseudepigrapha, II, London / New York 1985, 855-859 — DRIVER, S. R. / GRAY, G. B., A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Job, ICC 14, Edinburgh 1921 [Nachdr. 1950, 1964²] — EGLI, C., Der alexandrinische Hermeneut des Buches Hiob, Rheinisches Museum für Philologie (RMP) 12 (1857), 446-448 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., The Septuagint Reading of the Book of Job, in: W. A. M. Beuken (Hg.), The Book of Job, BETHL 114, Leuven 1994, 251-266 — FIELD, F. (Hg.), Origenis Hexaplorum quae supersunt sive Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, I-II, Oxford 1875 [Nachdr. 1964], Job: II, 1-82 — FOHRER, G., Das Buch Hiob, KAT 16, Gütersloh 1963 (Bibliogr. erw. 1989²) — FRANKL, P. F., Die Zusätze in der LXX zu Hiob, MGWJ 21 (1872), 306-315 — FREUDENTHAL, J., Hellenistische Studien 1-2. Alexander Polyhistor und die von ihm erhaltenen Reste jüdischer und samaritanischer Geschichtswerke, Breslau 1875 — GAMMIE, J. G., The Angelology and Demonology in the Septuagint of the Book of Job, HUCA 56 (1985)  — GAMMIE, J. G., The Septuagint of Job: Its Poetic Style and Relationship to the Septuagint of Proverbs, CBQ 49 (1987), 13-31 — GARD, D. H., The Concept of Job's Character According to the Greek Translator of the Hebrew Text, JBL 72 (1953), 182-186 — GARD, D. H., The Concept of the Future Life According to the Greek Translator of the Book of Job, JBL 73 (1954), 137-143 — GARD, D. H., The Exegetical Method of the Greek Translator of the Book of Job, JBLMS 8, Philadelphia 1952 [Nachdr. 1967] — GEHMAN, H. S., The Theological Approach to the Greek Translator of Job 1-15, JBL 68 (1949), 231-240 — GENTRY, P. J., The Asterisked Materials in the Greek Job, SCSt 38, Atlanta/GA 1995 — GERLEMAN, G., Studies in the Septuagint I. Book of Job, Lunds Universitets Årsskrift. N.F. Avd. 1. Bd. 43. Nr. 2, Lund 1946 — GOREA, M., Job repensé ou trahi? Omissions et raccourcis de la Septante, ÉtB N.S 56, Paris 2007 — GRAY, J., The Massoretic Text of the Book of Job, the Targum and the Septuagint Version in the Light of the Qumran Targum (11QtargJob), ZAW 86 (1974), 331-350 — HAGEDORN, U. / HAGEDORN, D. (Hg.), Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob, Bd. I, PTS 40, Berlin 1994; Bd. II, PTS 48, Berlin 1997; Bd. III, PTS 53, Berlin 2000; Bd. IV, PTS 59, Berlin 2004 — HAGEDORN, U. / HAGEDORN, D., Nachlese zu den Fragmenten der jüngeren griechischen Übersetzer des Buches Hiob, NGWG.PH 10, Göttingen 1991, 375-411 — HAINTHALER, TH., »Von der Ausdauer Ijobs habt ihr gehört« (Jak 5,11). Zur Bedeutung des Buches Ijob im Neuen Testament, EHS XXIII/337, Frankfurt a.M. u. a. 1988 — HATCH, E., On Origen's Revision of the LXX-Text of Job, in: ders., Essays in Biblical Greek, Oxford 1889 [Nachdr. 1970], 215-245 — HEATER, H., A Septuagint Translation Technique in the Book of Job, CBQ.MS 11, Washington D.C. 1982 — HERZER, J., Jakobus, Paulus und Hiob. Die Intertextualität

der Weisheit, in: Th. Krüger / M. Oeming / K. Schmid / Chr. Uehlinger (Hg.), *Das Buch Hiob und seine Interpretationen*, ATHANT 58, Zürich 2007, 329-350 — HORST, F., *Hiob*, BK XVI/1, Neukirchen 1968 (1983⁴) — HORST, P. W. VAN DER / KNIBB, M. A. (Hg.), *Studies in the Testament of Job*, MSSNTS 66, Cambridge 1989 — HUBER, P., *Hiob. Dulder oder Rebell? Byzantinische Miniaturen zum Buch Hiob in Patmos, Rom, Venedig, Sinai, Jerusalem und Athos*, Düsseldorf 1986 — JANOWSKI, B., *Sündenvergebung »um Hiobs willen«*. Fürbitte und Vergebung in 11QtgJob 38 2f. und Hi 42 9f.LXX, ZNW 73 (1982), 251-280 — JOBES, K. H. / SILVA, M., *Invitation to the Septuagint*, Grand Rapids 2000 [Nachdr. 2001] — JOHANNES CHRYSOSTOMOS, *Kommentar zu Hiob*, hg. v. U. u. D. Hagedorn, PTS 35, Berlin / New York 1990 — JULIAN DER ARIANER, *Hiobkommentar*, hg. v. D. Hagedorn, PTS 14, Berlin / New York 1973 — KALMAN, J., *Job Denied the Resurrection? A Rabbinic Critique of the Church Fathers' Use of Exegetical Traditions Found in the Septuagint and the Testament of Job*, in: H. Henderson / G. S. Oegema (Hg.), *The Changing Face of Judaism, Christianity, and Other Greco-Roman Religions in Antiquity*, JSRZ.St 2, Gütersloh 2006, 371-397 — KÜCHLER, M., *Gott und seine Weisheit in der Septuaginta (Ijob 28; Spr 8)*, in: H.-J. Klauck (Hg.), *Monotheismus und Christologie. Zur Gottesfrage im hellenistischen Judentum und im Urchristentum*, QD 138, Freiburg i. Br. u. a. 1992, 118-143; 218-225 — LAGARDE, P. A. DE, *Des Hieronymus Uebersetzung der griechischen Uebersetzung des Iob*, *Mittheilungen* II,11, Göttingen 1887, 189-237 — LAUSBERG, H., *Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie*, Ismaning 1990¹⁰ — MCLAY, R. T., *The Use of the Septuagint in New Testament Research*, Grand Rapids / Cambridge 2003 — OBERHÄNSLI-WIDMER, G., *Hiob in jüdischer Antike und Moderne. Die Wirkungsgeschichte Hiobs in der jüdischen Literatur*, Neukirchen-Vluyn 2003, 59-93 — OLYMPIODOR DIAKON VON ALEXANDRIA, *Kommentar zu Hiob*, hg. v. U. und D. Hagedorn, PTS 24, Berlin / New York 1984 — ORLINSKY, H. M., *Book Reviews: Studies in the Septuagint: I. Book of Job; II. Chronicles*, JBL 67 (1948), 381-390 — ORLINSKY, H. M., *Studies in the Septuagint of the Book of Job*, HUCA 28 (1957), 53-74; HUCA 29 (1958), 229-271; HUCA 30 (1959), 153-167; HUCA 32 (1961), 239-268; HUCA 33 (1962), 119-151; HUCA 35 (1964), 57-78; HUCA 36 (1965), 37-47 — PARSONS, P. J. u. a. (Hg.), *The Oxyrhynchus Papyri*, L, London 1983, 1-3, Nr. 3522 — PETERS, N., *Das Buch Job*, EHAT 21, Münster i. W. 1928 — PIETERSMA, A., *Chester Beatty Biblical Papyri IV and V: A New Edition with Text-Critical Analysis*, ASP 16, Toronto / Sarasota 1977 — PILGER, T., *Erziehung im Leiden. Komposition und Theologie der Elihureden in Hiob 32-37*, FAT II/49, Tübingen 2010 — REED, A. Y., *Job as Jobab: The Interpretation of Job in LXX Job 42:17b-e*, JBL 120 (2001), 31-55 — RÖSEL, M., *Adonaj – warum Gott »Herr« genannt wird*, FAT 29, Tübingen 2000 — SCHALLER, B., *Das Testament Hiobs und die Septuaginta des Buches Hiob*, Bib 61 (1980), 377-406 — SCHALLER, B., *Das Testament Hiobs*, JSRZ III, Gütersloh 1979, 303-387 — SCHALLER, B., *Der Textcharakter der Hiobzitate im paulinischen Schrifttum*, ZNW 71 (1980), 21-26 — SCHNOCKS, J., *Rettung und Neuschöpfung. Studien zur alttestamentlichen Grundlegung einer gesamtbiblischen Theologie der Auferstehung*, BBB 158, Göttingen 2009 — SHEPHERD, D., *Targum and Translation. A Reconsideration of the Qumran Aramaic Version of Job*, SSN 45, Assen 2004 — SOKOLOFF, M., *The Targum to Job from Qumran Cave XI*, Ramat-Gan 1974 — SPLITTER, R. P., *Testament of Job*, in: J. H. Charlesworth (Hg.), *The Old Testament Pseudepigrapha*, I, London / New York 1983, 829-868 — STÄHLIN, O., *Die hellenistisch-jüdische Literatur*, in: W. von Christ's *Geschichte der Griechischen Literatur*, bearb. v. W. Schmid, HAW VII/2,1, München 1929⁶ [Nachdr. 1959] — TILLX, M., *Einführung in die Septuaginta*, Darmstadt 2005 — Tov, E., *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*, JBS 8, Jerusalem 1997² — Tov, E., *Three Dimensions of LXX Words*, RB 83 (1976), 529-54 — TREMBLAY, H., *Job 19:25-27 dans la Septante et chez les Pères grecs: Unanimité d'une tradition*, EB NS 47, Paris 2002 — VERBEKE, E., *Hebrew Hapax Legomena and Their Greek Rendering in LXX Job*, *Dias. theol. Katholieke Universiteit Leuven*, Leuven 2011 — VOGT, E., *Tragiker Ezechiel*, JSRZ IV, Gütersloh 1983, 113-133 — WALTER, N., *Fragmente jüdisch-hellenistischer Exegeten: Aristobulos, Demetrios, Aristes*, JSRZ III, Gütersloh 1980, 257-299 — WALTER, N., *Pseudepigraphische jüdisch-*

hellenistische Dichtung: Pseudo-Phokylides, Pseudo-Orpheus, Gefälschte Verse auf Namen griechischer Dichter, JSRZ IV, Gütersloh 1983, 173-278 — WESSEL, K., Hiob, Reallexikon der byzantinischen Kunst III, Stuttgart 1972, 131-152 — WEVERS, J. W., Septuaginta-Forschungen, ThR 22 (1954), 85-138.171-190 — WHITE, W. A., A Devil in the Making: Isomorphism and Exegesis in OG Job 1:8b, in: W. Kraus / R. G. Wooden (Hg.), Septuagint Research Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures, SCSt 53, Atlanta/GA 2006, 145-156 — WITTE, M., Vom Leiden zur Lehre. Der dritte Redegang (Hiob 21-27) und die Redaktionsgeschichte des Hiobbuches, BZAW 230, Berlin 1994 — WITTE, M., The Greek Book of Job, in: Th. Krüger / M. Oeming / K. Schmid / Chr. Uehlinger (Hg.), Das Buch Hiob und seine Interpretationen, AthANT 58, Zürich 2007, 32-52 — WITTE, M., Hiob und seine Frau in jüdischen Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit, in: H. Lichtenberger / U. Mittmann-Richert (Hg.), Biblical Figures in Deuterocanonical and Cognate Literature, DCLY 2008, Berlin 2009, 355-394 — WITTE, M., Vom EL SCHADDAJ zum PANTOKRATOR. Ein Überblick zur israelitisch-jüdischen Religionsgeschichte, in: J. F. Diehl / M. Witte (Hg.), Studien zur Hebräischen Bibel und ihrer Nachgeschichte, Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments (KUSATU) 12.13, Mainz 2011, 211-256 — WITTE, M., Hiob und die Väter Israels. Beobachtungen zum Hiobtargum zum Buch Hiob, in: M. Witte (Hg.), Hiobs Gestalten. Interdisziplinäre Studien zum Bild Hiobs in Judentum und Christentum, SKI.NF 2, Leipzig 2012, 39-61 — ZIEGLER, J., Beiträge zum griechischen Job, MSU 18, AAWG 3/147, Göttingen 1985 — ZIMMERMANN, CHR., Die Namen des Vaters. Studien zu ausgewählten neutestamentlichen Gottesbezeichnungen vor ihrem früh-jüdischen und paganen Sprachhorizont, AJEC 69, Leiden / Boston 2007.

2. Textüberlieferung und Editionen

Das griechische Ijobbuch wird von den großen Codizes A, B und S vollständig geboten, von C und V nur fragmentarisch.¹ Hinzu kommt ein umfangreicher Bestand an vollständigen und fragmentarischen Minuskelhandschriften aus der Zeit zwischen dem 7. und dem 14. Jh. Textgeschichtlich besonders interessant sind Papyri-Fragmente aus der Zeit zwischen dem 1. Jh. und dem 6. Jh. n. Chr.² Der derzeit älteste Papyrus mit Fragmenten des griechischen Ijobbuchs ist der Pap. Oxyrhynchos Nr. 3522 (= P 857) aus dem 1. Jh. n. Chr. mit der Passage Ijob 42,11-12.³ Der Papyrus bietet, wie einige aus Qumran bekannte Handschriften oder die griechische Zwölfprophetenrolle (8HēvXIIgr), das Tetragramm in althebräischen Buchstaben,⁴ während in den anderen bekannten Handschriften der Ijob-LXX das Tetragramm zumeist mit dem Wort κύριος übersetzt ist. Der Berliner Pap. Nr. 11778 (= P 974) aus der Zeit um 220 n. Chr. enthält den Abschnitt Ijob 33,23-24; 34,10c-15b.

1. Der Codex Ephraemi rescriptus (C) bietet Ijob 2,12c-4,12a; 5,27c-7,7; 10,9-12,2a; 13,18b-18,9a; 19,27b-22,14a; 24,7-30,1b; 31,6-35,15a; 37,5-38,17a; 40,25b-42,17. Der Codex Venetus (V) beginnt mit Ijob 30,8.
2. Zu den bei Ziegler, Iob, 14, 62-64, genannten Papyri sind zu ergänzen: 1) Pap. Oxyrhynchos Nr. 3522 und 2) Chester Beatty Appendix zu Pap. 962 (3. Jh. n. Chr., mit Resten von Ijob 9,2 und 9,12-13); Pietersma, Papyri, 175 (Appendix A); Parsons, Papyri, 1-3.
3. Minimale Reste könnten Ijob 42,15*; 42,17c*; 42,17d* bezeugen (Parsons, Papyri, 2f.). Zu einer frühen summarischen Nennung des griechischen Ijobbuchs (δέρμα Ἰώβ) im Rahmen einer Aufzählung alt- und neutestamentlicher Bücher siehe den unter SGUÄ Nr. 16340 genannten Papyrus aus dem 4. Jh. n. Chr.
4. Vgl. dazu Tov, Use, 180.

Insgesamt ist zwischen mindestens fünf verschiedenen griechischen Ijobbüchern der Spätantike zu unterscheiden. Entstehungsgeschichtlich an erster Stelle steht die vororiginistische Fassung, der sogenannte »Old Greek Text« (OG) oder die »Ijob-LXX«. ⁵ Diese Version repräsentiert den griechischen Urtext im Sinn der ältesten tradierten Textgestalt. Ihr treten die griechischen Übersetzungen des Aquila (um 130 n. Chr.), des Symmachus (um 170 n. Chr.) und des Theodotion (traditionell auf das Ende des 2. Jh. n. Chr. datiert) zur Seite. Dabei dürfte im Fall des Ijobbuchs das Th zugeschriebene Material auf eine im frühen 1. Jh. n. Chr. entstandene Neuübersetzung des hebräischen Texts zurückgehen und Th zumindest hier der Aq zugewiesenen Übertragung zeitlich vorausgehen. ⁶ Hinzu kommen die in ihrer Herkunft umstrittenen Fragmente der bei einzelnen Kirchenvätern als $\acute{\omicron}$ ἑβραῖος oder τὸ ἑβραϊκόν (= Ebr) bezeichneten Übersetzung(en). ⁷ Die Ijobzitate bei Paulus, die jüdisch-hellenistische Schrift des TestIjob, ⁸ der Pap. Oxyrhynchos Nr. 3522 und der Berliner Pap. Nr. 11778 zeigen, dass bereits im 1./2. Jh. n. Chr. unterschiedliche Rezensionen der griechischen Ijobübersetzung im Umlauf waren. ⁹

Rezeptionsgeschichtlich wirkte die von Origenes (215/245 n. Chr.) angefertigte Fassung, die eine aus dem OG und vornehmlich aus der Übersetzung des Th kombinierte Mischform darstellt, der sogenannte »kirchliche Text«. Übersetzungs- und sprachgeschichtlich handelt es sich um eine problematische Kombination, da zwei unterschiedlich geartete Übersetzungen ineinander geschoben sind. Die von Origenes aus Th übernommenen Stücke sind mittels eines Asteriskos (✱) als Zusätze markiert. Ein Metobelos (∟) zeigt das Ende der ergänzten Passage an. Überschüsse, die Origenes im griechischen Text gegenüber dem MT erkannte, sind mittels eines Obelos (÷) gekennzeichnet. Nach der textkritischen Standardausgabe der Ijob-LXX von J. Ziegler sind 389 Stichen asterisiert. ¹⁰ Bezogen auf die Anzahl der Stichen des MT entspricht dies

5. Die Kürzel LXX und OG werden in der Forschung nicht einheitlich gebraucht; die hier verwendete Terminologie folgt Cook, Wisdom, 26-27; Fernández Marcos, Job, 251-252; Cox, Vocabulary, 119 ff.; Cox, Iob.
6. Gentry, Materials, 494-499.
7. FMI, 161-163; Hagedorn / Hagedorn, Katenen, IV, 108 f. Für das Ijobbuch verzeichnet Ziegler, Iob, Überreste des Ebr zu 1,15a.c.22; 2,3,5,8,13; 3,3; 4,15; 7,12.20; 9,9,13; 10,16; 13,8,11,19,20,27; 14,8,9,11a,b; 15,7,14,21,27; 16,12; 18,15; 19,6,28; 20,5a,b,14; 28,2; 36,30; 38,30; 40,27.
8. Siehe dazu Schaller, JSHRZ, 303-387; Splitter, Testament, 829-868; van der Horst / Knibb, Studies; Oberhänsli-Widmer, Hiob, 59-93; Witte, Frau, 355 ff.
9. Wevers, Septuaginta-Forschungen, 133 f.; Schaller, Septuaginta, 377-406; ders., Textcharakter, 21-26.
10. Ziegler, Iob, 133-151: 7,8; 9,3b; 9,15b; 9,24b.c; 10,4b; 11,5b; 12,8b; 12,9; 12,18b; 12,21; 12,23; 13,19b; 13,20b; 14,12c; 14,18; 14,19; 15,10; 15,26b; 15,27; 16,3b; 16,8; 16,21b; 17,3b; 17,4; 17,5a; 17,10a β ; 17,12; 17,16b; 18,9b; 18,10; 18,15; 18,16; 18,17b; 19,24a; 19,28b; 20,3; 20,4a; 20,9; 20,11; 20,12; 20,13; 20,14b; 20,20b; 20,21a; 20,23a; 20,25c; 21,15; 21,19b; 21,21; 21,23; 21,28; 21,29; 21,30; 21,31; 21,32; 21,33; 22,3b; 22,13; 22,14; 22,15; 22,16; 22,20; 22,24; 22,29; 22,30; 23,9; 23,15cd; 24,4b; 24,5c; 24,8a; 24,14b; 24,15; 24,16; 24,17; 24,18a; 24,25b; 25,6b; 26,5; 26,6; 26,7; 26,8; 26,9; 26,10; 26,11; 26,14ab; 27,19b; 27,21; 27,22; 27,23; 28,3bc; 28,4a; 28,5; 28,6; 28,7; 28,8; 28,9a; 28,14; 28,15; 28,16; 28,17; 28,18; 28,19; 28,21b; 28,22a; 28,26b; 28,27a; 29,10b; 29,11a; 29,13a; 29,19; 29,20; 29,24b; 29,25; 30,1c; 30,2; 30,3; 30,4a; 30,7a; 30,11b; 30,12; 30,13a; 30,16a; 30,18b; 30,20b; 30,22b; 30,27; 31,1; 31,2; 31,3; 31,4; 31,18; 31,23b; 31,24a; 31,27a; 31,35a; 32,4b; 32,5; 32,11b; 32,12; 32,15; 32,16; 33,8a; 33,19b; 33,20b; 33,28; 33,29; 33,31b; 33,32; 33,33; 34,3; 34,4; 34,6b; 34,7; 34,11b; 34,18b; 34,23a; 34,25b; 34,28; 34,29; 34,30; 34,31; 34,32;

einem Anteil von 18 %. D. h. im Vergleich zum masoretischen Ijobbuch stellt die älteste (erreichbare) griechische Gestalt eine Kurzfassung dar, womit ein ähnlicher Fall wie bei der Überlieferung des Jeremiabuchs vorliegt.

Wichtige spätantike und mittelalterliche Übersetzungen, die auf der Basis eines griechischen Ijobtextes angefertigt wurden, sind 1) die nur in Fragmenten erhaltene altlateinische Version der Vetus Latina (VL), 2) eine von Hieronymus erstellte lateinische Übersetzung (La),¹¹ 3) die syrohexaplarische Übersetzung (Syh), 4) die sahidische (Sa) und bohairische Übersetzung (Bo), 5) die äthiopische Übersetzung (Aeth) und 6) die armenische Übersetzung (Arm).¹² Mit Ausnahme von Sa und VL repräsentieren alle griechischen Handschriften und Codices sowie alle Tochterübersetzungen den durch Origenes angereicherten (hexaplarischen) Text.

3. Übersetzungstechnik, Zeit und Ort der Übersetzung

3.1 Die Ijob-Septuaginta als Übersetzungswerk

Das griechische Ijobbuch stellt die Übersetzung eines hebräischen Textes dar. Hinsichtlich der Bestimmung des Verhältnisses zwischen dem griechischen und dem hebräischen Ijobbuch konkurrieren in der Forschung drei Positionen:

1) Die griechische Fassung repräsentiere eine ältere, vormasoretische Gestalt.¹³
 2) Die griechische Fassung basiere auf einer weitgehend mit dem Grundtext des MT identischen Vorlage. Die Differenzen zwischen der LXX und dem MT werden in diesem Fall mit der Annahme der bewussten literarischen und theologischen Arbeit der Übersetzer erklärt. Diese Position stellt zur Zeit die Mehrheitsmeinung dar.¹⁴ 3) Für eine vermittelnde Position stehen die Arbeiten von Johann Cook (1992 ff.).¹⁵

Die Tatsachen, dass die »Kürzungen« 1) im Verlauf des Buchs stetig zunehmen,¹⁶

34,33; 35,7b; 35,8; 35,9; 35,10a; 35,12a; 35,15; 35,16; 36,5b; 36,6; 36,7; 36,8; 36,9; 36,10b; 36,11; 36,13; 36,16; 36,19c; 36,20; 36,21b; 36,22a; 36,24b; 36,25a; 36,26; 36,27b; 36,28a; 36,29; 36,30; 36,31; 36,32; 36,33; 37,1; 37,2; 37,3; 37,4; 37,5a; 37,6b; 37,7a; 37,10a; 37,11; 37,12abc; 37,13; 37,18; 37,21b; 38,26; 38,27; 38,32; 39,1a; 39,3b; 39,4; 39,6b; 39,8; 39,13; 39,14; 39,15; 39,16; 39,17; 39,18; 39,28; 39,29b; 40,1; 40,2; 40,23b; 40,24; 40,26a; 40,31b; 41,4; 41,8a; 41,9; 41,15b; 41,18b; 41,21a; 41,24b; 42,8e; 42,16cd; 42,17. Nach Gentry, *Materials*, 537, sind allerdings 9,3b und 12,21b nicht zu asterisieren, während 27,19a asterisiert werden muss. Hauptzeugen für den mit Asteriskoi, Obeloi und Metobeloi versehenen Text der Hexapla sind die griech. Minuskeln 248 (13. Jh.) und 252 (10. Jh.) sowie die syrische Übersetzung (Syh), die lateinische Übersetzung (La) und die armenische Übersetzung (Arm).

11. Von dieser lateinischen Übersetzung des Hieronymus ist dessen lateinische Übersetzung des hebräischen Ijobbuchs zu unterscheiden, die dann in der Vulgata (Vg) tradiert wurde.
12. Ziegler, *Iob*, 37-54.
13. Hatch, *Origen's*, 220 ff.; Orlinsky, *HUCA* 35, 58; Siegert, *Bibel*, 324.
14. Cox, *Methodological Issues*, 80; Küchler, *Weisheit*, 124; Fernández Marcos, *Job*, 254; FMI, 80; vgl. bereits Gerleman, *Studies*, 22 ff.; Gard, *Method*, 91 ff.; Heater, *Technique*, 131.
15. Cook, *Wisdom*, 26-45; ders., *Relationship*, 309-328; tendenziell auch Tremblay, *Job*, 421-493.
16. Im Bereich von Kap. 1-14 ist der griechische Text um ca. 4 % kürzer, im Bereich der Kap. 15-21 um ca. 16 %, im Bereich der Kap. 22-31 um 25 %, im Bereich der Kap. 32-37 um 35 % und im Bereich der Kap. 38-42 um 16 % (Statistik nach Driver / Gray, *Job*, lxxv).

2) v. a. sprachlich schwierige Stellen betreffen, 3) die Redundanzen in den Elihureden (Kap. 32-37) vermindern und dadurch die Stringenz der Argumentation steigern sowie 4) mitunter die poetische Struktur beeinträchtigen¹⁷, sprechen für die Annahme, dass im Wesentlichen die Übersetzer für den Kurztext verantwortlich sind. Die Kürzungen sind aber nicht das Ergebnis einer durchgehenden theologischen Redaktion, die systematisch Anthropomorphismen im Gottesbild getilgt oder Anklagen Ijobs gegen Gott entschärft hätte, auch wenn sich einzelne »Auslassungen« und Differenzen gegenüber dem hebräischen Text so erklären lassen.¹⁸ Insofern die »Auslassungen« auch sekundäre Abschnitte des hebräischen Ijobbuchs betreffen (24,14-18; 28,14-19; 39,13-18),¹⁹ liegt gleichzeitig die Annahme nahe, dass die Übersetzer eine oder mehrere Gestalten des hebräischen Buchs vor sich hatten, die mit der Vorlage des MT nicht voll identisch ist.

Weitere mikrotextliche Differenzen zwischen dem MT und der LXX, die nicht übersetzungstechnisch oder inhaltlich bedingt sind, gehen darauf zurück, dass die griechischen Übersetzer 1) den Konsonantentext anders vokalisiert haben als die Masoreten, 2) Buchstaben verlesen haben oder 3) den Text anders gegliedert haben. Insgesamt stellt die Ijob-LXX eher eine literarische als eine wörtliche Übersetzung dar.²⁰ An Stellen, an denen die Übersetzer den hebräischen Text offensichtlich nicht verstanden haben oder eine nicht unversehrt erhaltene Vorlage hatten, übersetzen sie kontextuell; mitunter fügen sie formelhafte Wendungen aus anderen Teilen des Ijobbuchs oder auch aus anderen Büchern der LXX ein.²¹ Dadurch ist an einigen Stellen, an denen der MT bis heute philologisch umstritten ist, ein leichter lesbarer Text entstanden. Demgegenüber weisen die aus Th eingetragenen Verse die Tendenz auf, den hebräischen Text möglichst wortgetreu wiederzugeben, was bisweilen zu Lasten des griechischen Stils geht (vgl. 22,24; 27,23) oder zur einfachen Transkription hebräischer Wörter führt.²² Die mechanische Auffüllung von Lücken der Ijob-LXX durch Origenes mit Text aus Th hat darüber hinaus zu Doppelübersetzungen geführt.²³

3.2 Die Ijob-Septuaginta als eigenständiges literarisches Werk

Das griechische Ijobbuch stellt auch ein selbständiges literarisches Werk mit einer eigenen Struktur und Aussage, einem spezifischen Adressatenkreis und einer eigenständigen Wirkungs- und Rezeptionsgeschichte dar. Wie die anderen Bücher der LXX ist

17. Vgl. Ijob 10,4; 20,14; 31,27; 33,8; 34,6; 34,11; 34,18; 37,6; 37,7; 39,6.

18. Vgl. Ijob 7,8; 9,24c; 11,5b; 12,23; 21,15; 21,19b; 22,13-16; siehe dazu Gard, *Method*, 32 ff.71 ff. Gegen Gards These des Antianthropomorphismus der Ijob-LXX hat Orlinsky, *HUCA* 30, 153-167; *HUCA* 32, 239-268, eine prinzipiell zutreffende, im Einzelnen aber überzogene Kritik erhoben.

19. Witte, *Leiden*, 116 ff.162 ff.180 ff.

20. Gerleman, *Studies*, 5 ff.; Heater, *Technique*; Gammie, *Job*, 13-31; Cox, *Vocabulary*, 121; Fernández Marcos, *Job*, 256-257; Tov, *Use*, 18; zur Problematik der Differenzierung zwischen einer freien und einer wörtlichen Übersetzung siehe White, *Devil*, 145 ff.

21. Vgl. dazu Heater, *Technique*, 11 ff., der in dieser Hinsicht von »anaphoric translation« spricht, und Cox, *Context*, 116, der den Terminus »associative translation« bevorzugt.

22. Vgl. ἀραβὰ (39,6; Jes 41,19[Th]; Jer 39,4[Th]); ἀσιδὰ (39,13; Jer 8,7); ἀχί (8,11 MT: ἰππ); ἡδὼ (36,30); θεεβουλαθῶ (37,12); μαζουρωθ (38,32); νεέλασσα, νεσσα (39,13); βαθαμίν (30,4).

23. Siehe die Zusammenstellungen bei Cox, *Origen's Use*, 92 ff., und bei Gentry, *Materials*, 517-530.

die Ijob-LXX damit auch ein Gegenstand der griechischen Literaturgeschichte.²⁴ Über die Wiedergabe hebräischer Begriffe mit Äquivalenten, die in der paganen griechischen Mythologie und Philosophie verankert sind, ist die Ijob-LXX ein Teil des griechisch-hellenistischen religiösen und philosophischen Diskurses.²⁵ Zum außer-biblichen griechischen Referenzrahmen tritt das Corpus der gesamten griechischen Bibel, unter Einschluss der Deuterokanonen und der Pseudepigraphen (v. a. der weisheitlichen Bücher Sir, Weish, Bar, 4Makk, PsPhok, Arist) und des Neuen Testaments. Bestimmte motivische Beziehungen zwischen dem Ijobbuch und einzelnen biblischen Büchern sind auf der Ebene des griechischen Textes verstärkt bzw. erst im Kontext der griechischen Bibel erzeugt.²⁶

3.3 Zeit und Ort der Übersetzung

Der *terminus ante quem* für die Entstehung der Ijob-LXX (exklusive der vorhexaplarischen »Zusätze« in 2,9 und 42,17a-e) wird durch vier äußere Bezeugungen markiert: 1) durch den Pap. Oxyrhynchos Nr. 3522 (1. Jh. n. Chr.), 2) durch die Zitation von Ijob 14,4-5 bei Philo von Alexandria (etwa 25 v. Chr. bis 50 n. Chr.) in Mut. 48,4,²⁷ 3) durch die Zitation von Ijob 5,12-13 in 1Kor 3,19, von Ijob 13,16 in Phil 1,19 und von Ijob 41,3 in Röm 11,35 und 4) durch das literargeschichtliche Verhältnis zur Ijob-Paraphrase des jüdisch-hellenistischen Exegeten Aristeas, der aufgrund der Benutzung durch Alexander Polyhistor (etwa 100–40 v. Chr.) noch vor 100 v. Chr. zu datieren ist.²⁸ Wenn Aristeas von der ursprünglichen Ijob-LXX abhängt,²⁹ muss diese im ausgehenden 2. Jh. v. Chr. vorgelegen haben.

Nimmt man das hebräische Ijobbuch, das ausweislich seiner Benutzung durch Ben Sira und des Qumranfragmentes 4Q101 im ausgehenden 3. Jh./frühen 2. Jh. v. Chr. abgeschlossen war, als *terminus post quem*, dann dürfte die älteste Fassung des griechischen Ijobbuchs aus dem 2. Jh. v. Chr. stammen, wobei eher die zweite Hälfte des Jahrhunderts in Frage kommt.³⁰ Auf diese Zeit könnten auch punktuelle Parallelen mit dem Ijobtargum aus Qumran (11Q10) führen, falls dieses noch aus der zweiten Hälfte des 2. Jh. v. Chr. stammt.³¹ Damit steht die Ijob-LXX im zeitlichen Umfeld der grie-

24. Vgl. dazu in Ansätzen Stählin, Literatur, 535 ff.; Dihle, Literaturgeschichte, 342-352. Im Mittelpunkt der Griechischen Literaturgeschichte dominiert aber (immer noch) die Darstellung der LXX als Übersetzungswerk. Zur Problematik siehe Cox, Wrath, 196-197, und ausführlich Tremblay, Job, 23-61.

25. Cox, Context, 105 ff.; Witte, Book, 38 ff.

26. Witte, Book, 40 f.

27. Dabei handelt es sich zugleich um das einzige explizite Zitat aus dem Ijobbuch bei Philo; hinzu kommen Anspielungen auf Ijob 1,21 in Spec. I,295; auf Ijob 28 in Prob. 65; auf Ijob 28,24 in Det. 61 und QG. I,69 sowie auf Ijob 38,4 in Migr. 136.

28. Freudenthal, Studien, 138 ff.; Denis, Fragmenta, 195-196; Walter, Fragmente, 293-296; Doran, Aristeas, 855-859. Dieser Aristeas (Exegeticus/Historicus) ist nicht identisch mit dem Verfasser des Aristeasbriefs.

29. Freudenthal, Studien, 139; Gerleman, Studies, 74; Walter, Fragmente, 293-296; Tilly, Einführung, 61-62; Cox: Context, 106.

30. Gerleman, Studies, 74; Fernández Marcos, Job, 251.

31. Sokoloff, Targum, 9; Shepherd, Targum, 3-6.

chischen Übersetzung des Sirachbuchs und des Baruchbuchs. Für die Nachträge kommt, sofern 42,17b-e nicht seinerseits von Aristeas abhängig ist, die Zeit zwischen dem 1. Jh. v. Chr. und dem 1. Jh. n. Chr. in Frage, da zumindest 42,17b-e von Th vorausgesetzt wird. Das TestIjob (2. Jh. n. Chr.) kennt beide Zusätze.

Aufgrund der Vertrautheit der griechischen Übersetzer mit klassischer griechischer Literatur (Homer, Hesiod, Sophokles, Euripides), aber auch mit Vertretern der alexandrinischen Dichter- und Philologenschule (Kallimachos, Apollonios von Rhodos) spricht einiges dafür, dass die Übersetzung und ihre frühesten Bearbeitungen in Alexandria entstanden sind.

4. Inhaltliches und theologisches Profil

Der Aufbau des griechischen Ijobbuchs entspricht im Wesentlichen dem des hebräischen Buchs: Auf einen narrativen Prolog folgt eine lange Eingangsklage Ijobs, die einen aus acht Freundesreden und acht Ijobreden bestehenden Redewechsel hervorruft, an den sich zwei Monologe Ijobs, vier bzw. fünf Monologe Elihus und endlich drei bzw. zwei Gottesreden mit jeweils einer kurzen Antwort Ijobs anschließen. Den Abschluss bildet ein narrativer Epilog. Im Detail zeigen sich charakteristische Differenzen. Im Gegensatz zum hebräischen Ijobbuch ist der Dialogteil des griechischen Ijobbuchs nicht poetisch. Die griechischen Übersetzer wahren mit wenigen Ausnahmen den *Parallelismus membrorum*,³² überführen den Text aber nicht in eine für die griechische Poesie übliche Form. Kompositionell stehen den »Kürzungen« im Dialogteil umfangreiche »Zusätze« in den Rahmenteil gegenüber.

4.1 Die »Zusätze«

Aus der im hebräischen Text nur zwei Stichen umfassenden Rede der Frau Ijobs in 2,9 ist im griechischen Ijobbuch eine sich über 13 Stichen erstreckende Klage geworden. Die Herkunft dieses Textstücks ist unsicher. Erwogen werden 1) eine Übernahme aus einem hebräischen oder aramäischen Ijob-Midrash,³³ 2) eine innergriechische Erweiterung aus dem Umkreis einer jüdisch-hellenistischen Schule,³⁴ 3) eine buchimmanente genuin griechische Komposition³⁵ oder 4) eine Entlehnung aus dem breiten Strom der Ijob-Haggada, wie er sich im TestIjob niedergeschlagen hat. Wie einzelne nur hier in der Ijob-LXX gebrauchte Begriffe zeigen, gehörte die Rede der Frau Ijobs aber nicht zur ältesten griechischen Fassung.³⁶

32. Nur gelegentlich wird ein Bikolon zu einem Stichos zusammengezogen (vgl. z. B. Ijob 3,22; 18,18; 21,27; 22,2; 30,6; 33,8.13; 34,11; 39,6). Die Mehrzahl der griechischen Handschriften bietet einen nicht-stichisch geschriebenen Text. Stichisch geschrieben ist z. B. die Minuskel 252 (10. Jh.).

33. Beer, Text, 11; Horst, Hiob, 22.

34. Peters, Job, 28.

35. Heater, Technique, 31-36.

36. Vgl. λάτρις, μόχθος, αἰθριος, διανουκτερεύω (Driver / Gray, Job, lxxiii-lxxvi; Fernández Marcos, Job, 261). Zu einer ausführlichen inhaltlichen Analyse von Ijob 2,9^{LXX} siehe Witte, Frau.

Das ursprüngliche griechische Ijobbuch endete mit einem Pendant zu Ijob 42,16. Daran schließt sich ein dreiteiliger Epilog, der keine Entsprechung im hebräischen Ijobbuch hat. Ein erstes Nachwort (42,17a) verweist darauf, dass Ijob unter denen sei, die der Herr einst auferstehen lasse. Da das griechische Ijobbuch sonst keine Spuren einer Auferstehungsvorstellung aufweist,³⁷ dürfte es sich in 42,17a um einen vorhexaplarischen Zusatz handeln.

Ein zweites Nachwort gibt als Quelle der Übersetzung ein »Syrisches Buch« (Συριακή βίβλος) an. Unklar ist, ob sich dieser Hinweis auf das gesamte Buch (d. h. »Ijob« als Chiffre für das Buch wie in der *inscriptio* von B und anderer Codices) bezieht,³⁸ nur auf die Auferstehungsnote in 42,17a³⁹ oder auf die folgende geographische und genealogische Verortung Ijobs.⁴⁰ Im ersten Fall würde das griechische Ijobbuch entweder auf einer aramäischen Grundlage basieren, was sich aber nicht nachweisen lässt,⁴¹ oder der Übersetzer hätte den Begriff Συριακός geographisch verstanden.⁴² Im dritten Fall wäre das griechische Demonstrativum οὗτος vorweisend gebraucht (vgl. V. 17dα). Der Hinweis könnte dann eine Herkunftsangabe sein, mittels derer der Epilog als Exzerpt aus einem aramäischen Ijob-Midrasc markiert würde, wobei die Frage offen ist, ob diese Herkunftsangabe real⁴³ oder fiktiv⁴⁴ ist. Die Herkunft dieses dritten Teils des Epilogs, in dem u. a. Ijob zunächst mit dem aus Gen 36,33 bekannten edomitischen König Jobab identifiziert wird, ist umstritten. Die Gleichsetzung von Ijob (Ιῶβ) mit Jobab (Ιῶβαβ) erklärt sich sprachlich leichter als eine genuin griechische Erläuterung denn als eine bereits in einer vermeintlichen aramäischen Vorlage vorgefundene Gleichsetzung von אִיּוֹב und יֹבָב. Dies spricht gegen die Annahme, der Abschnitt 42,17b-e stamme (vollständig) aus einer aramäischen Quelle. J. Freudenthal vertrat daher die These, die Passage stelle ein Exzerpt aus der griechischen Ijobparaphrase des Exegeten Aristeas (und aus einem syrischen oder aramäischen Targum) dar. So bietet der von Euseb über die Vermittlung des Alexander Polyhistor gebotene Auszug aus dem Werk des Aristeas »Über die Juden« im Wesentlichen eine Nacherzählung des Ijob-Rahmens ohne Himmelsszenen unter Nennung der vier Freunde Ijobs und genealogischer Angaben zu Ijob aus Gen 36,33.⁴⁵ Demgegenüber votieren B. Schaller und A. Y. Reed für die Abhängigkeit des Aristeas von Ijob 42,17b-e.⁴⁶ Nach Reed ist Ijob 42,17b-e ein genuin griechischer Midrasch, der auf

37. Vgl. 3,21-22; 7,9-10; 14,12; so mit Orlinsky, HUCA 32, 245-246. Anders Gard, *Life*, 137-143; Dassmann, *Hiob*, 373; Tremblay, *Job*, 206-219 u. ö.; Schnocks, *Rettung*, 48.

38. Peters, *Job*, 503.

39. Walter, *Fragmente*, 293-296.

40. Frankl, *Zusätze*, 306-315; Freudenthal, *Studien*, 139; Reed, *Job*, 32.

41. Das Wort Συριακός kann für eine Sprache, die in Quadratschrift geschrieben wurde, verwendet werden (Siegert, *Bibel*, 36). Zur Frage, ob die Juden in Palästina in hellenistisch-römischer Zeit Syrisch sprachen, vgl. bereits Arist 11,6 sowie zum Verhältnis von Syrisch und Hebräisch im Blick auf Ijob 42,17 Julian, *Kommentar*, 311,15 ff.

42. Vgl. Strabo, 2,1,31.

43. Frankl, *Zusätze*, 312-313; Swete, 257; Dhorme, *Job*, xv; Gentry, *Materials*, 536.

44. Reed, *Job*, 39 ff.

45. Der Position von Freudenthal haben sich in neuerer Zeit u. a. Gerleman, *Studies*, 74; Fohrer, *Hiob*, 542; Walter, *Fragmente*, 293; FMI, 260-261, angeschlossen.

46. Schaller, *Septuaginta*, 402; Reed, *Job*, 38 ff.

die fortschreitende Annäherung zwischen Juden und Idumäern am Ausgang des 2. Jh. v. Chr. reagiere. Wie im Fall des Zusatzes in Ijob 2,9 ist aber auch hier zu erwägen, ob 42,17b-e nicht auf eine mündliche Tradition zurückgeht, auf die auch Aristeas zurückgegriffen hat.⁴⁷

Zu den beiden umfangreichen Überschüssen der LXX gegenüber dem MT kommen kleinere übersetzungstechnisch bedingte, verdeutlichende Ergänzungen, aber auch inhaltlich relevante »Zusätze« einzelner Wörter (z. B. 1,1 *δίκαιος*) oder einzelner Stichen (z. B. 1,5d oder 1,21d).⁴⁸

4.2 Kompositionelle Besonderheiten im Dialogteil

An fünf Stellen weist die Ijob-LXX Kürzungen auf, die das dramaturgische Profil des Buchs berühren.⁴⁹

1) Die *Ijobrede in Kap. 26* ist von 27 Stichen auf 11 Stichen reduziert, wodurch zwischen der kurzen Rede Bildads/Baldads in Kap. 25 (9 Stichen, der zehnte Stichos stammt aus Th) und der darauf folgenden Ijobrede ein größeres quantitatives Gleichgewicht besteht.

2) *Kap. 28* ist in der Ijob-LXX auf die V. 1-3a.4b.9b-13.20-21a.22b-26a.27b-28 beschränkt.⁵⁰ Die »Auslassung« von V. 14-19 teilt die älteste griechische Fassung mit dem (allerdings nur fragmentarisch erhaltenen) 11QTgIjob, so dass hier ein weiterer Hinweis auf einen von der Vorlage des MT verschiedenen Basistext vorliegt. Durch die Auslassung von 27,21-23 und 28,3b-4a ist der Anschluss von 28,1-3a an Kap. 27 enger als im MT. Da anders als im MT in 28,10 nach den wichtigsten LXX-Handschriften das Auge Ijobs Subjekt ist, wird Kap. 28 eindeutig als Ijobrede qualifiziert und eine Verbindung zwischen Ijob 13,1, 19,27 und 42,5 hergestellt. Das Verständnis von Kap. 28 als Rede wird auch an V. 22b deutlich, der in der LXX ein Bekenntnis der mit besonderer Erkenntnis begabten Weisen, zu denen sich Ijob zählt, ist.

3) *Ijob 31,1-4* ist »ausgelassen«. Dadurch werden zwar 30,28-31 und 31,5-6 motivisch enger aneinander gerückt (vgl. Ps 1,1); es fehlt aber die Einleitung zu Ijobs abschließendem Unschuldsbekenntnis (vgl. 31,4).⁵¹ Die LXX-Fassung von 31,35-37 bietet anders als der MT keine ultimative Herausforderung Gottes, die mit 3,3 und 38,3 korrespondiert, sondern ein weiteres moralisch-rechtliches Feld, auf dem sich Ijob bewährt hat.

4) Die *Reden des Elihu/Elius* in Kap. 32-37 sind von 334 Stichen auf 218 Stichen vermindert. Dadurch entspricht der Umfang der Reden des vierten Freundes ungefähr dem Umfang der Gottesreden (211 Stichen). Hinzu kommt eine neue Segmentierung. Nach dem MT wird der Block dieser Reden durch Überschriften in 32,6; 34,1; 35,1 und 36,1 in vier Monologe gegliedert. Dies entspricht kompositionell den vier zuvor auf-

47. Doran, Aristeas, 856-857.

48. Weitere kleine, nicht übersetzungstechnisch bedingte Zusätze finden sich u. a. innerhalb folgender Verse: 1,3 f.; 1,9a; 1,22a.b; 2,10a; 5,4b; 5,27c; 7,16a; 7,19b; 13,25a.b; 15,28c; 24,4a; 31,9a; 33,23c.e; 38,1a; 42,5a; 42,10b; 42,11a.b; 42,16a.

49. Gezählt sind jeweils die Stichen in der Ausgabe von Ziegler, Iob, exklusive der Redeeinleitungen wie 26,1; 32,1-6; 32,17; 34,1; 35,1; 36,1; 38,1; 40,(1).3-6.

50. Siehe dazu auch Küchler, Weisheit, 125 ff.; Cook, Aspects, 26 ff.

51. Zur literarkritischen Einschätzung von Ijob 31,1-3 siehe Witte, Leiden, 184-186.

getretenen Rednern Ijob, Eliphaz, Bildad/Baldad und Zophar/Sophar. In der LXX findet sich in 32,17 eine zusätzliche Redeeinleitung, so dass Elihu/Elius nun fünf Monologe hält. Kompositionell lässt sich damit die erste Rede Elihus/Elius als Antwort auf den ersten Redegang (Kap. 4–14), die zweite Rede als Antwort auf den zweiten Redegang (Kap. 15–21), die dritte Rede als Antwort auf den dritten Redegang (Kap. 22–26), die vierte Rede als Antwort auf Ijobs erste Abschlussrede (Kap. 27–28) und die fünfte Rede als Antwort auf Ijobs zweite Abschlussrede (Kap. 29–31) verstehen. Dieses kompositionelle Muster wird durch Aufnahme zentraler Begriffe und Motive aus den jeweiligen Redegängen in den jeweils darauf bezogenen Elihu-/Eliusreden verdeutlicht.⁵² In Parallele zu der Notiz in 31,40, die das Ende der Reden Ijobs markiert, klassifiziert die LXX, über den hebräischen Text hinausgehend, in 38,1 die Elihu-/Eliusreden inhaltlich und formal als »Rede« (λέξις)⁵³ und bindet diese stärker in das Buch ein, als dies im MT der Fall ist.

5) Die *kurze Gottesrede in 40,1-2* ist »ausgelassen«, wodurch die Reaktion Ijobs (40,3-5) unmittelbar an die erste Gottesrede angeschlossen wird (38,1–39,30*) und ein stärkeres strukturelles Gleichgewicht zwischen den beiden Gottesreden und den sich jeweils anschließenden Ijobreden hergestellt wird.

4.3 Theologische Besonderheiten

Ijob erhält in der Septuaginta ausdrücklich den Titel eines Gerechten (δικαιος, 1,1), den er im hebräischen Text an keiner Stelle trägt (vgl. aber Ez 14,14.20 und Sir 49,9[H]). Die Linie des gerechten Ijob zieht sich durch die gesamte griechische Version des Buchs⁵⁴ und hat sich in der Ijob-Paraphrase des Exegeten Aristeas sowie in den Überschriften der griechischen Minuskeln 250 (13. Jh.) und 46 (13.–14. Jh.) niedergeschlagen, in denen das Buch mit ωβ δικαιου βιος (»Leben des gerechten Ijob«) bzw. mit η βιβλος του δικαιου ωβ (»das Buch des gerechten Ijob«) überschrieben ist.⁵⁵ Auf der Linie, die Gerechtigkeit Ijobs zu betonen, liegen auch die Hinweise auf die »Werke Ijobs« und auf die »Wege der Gerechtigkeit«,⁵⁶ was dem jüdisch-hellenistischen Frömmigkeitsideal mit der Tora als Maßstab der Gerechtigkeit entspricht. Die besondere Frömmigkeit Ijobs wird weiterhin dadurch betont, dass entgegen dem hebräischen Text die Kennzeichnung als »Knecht« Gottes (עַבְדֵי) in 1,8 und 2,3 im griechischen Buch variiert wird. So erscheint Ijob in der ersten Rede Gottes mit dem Satan, der in der griechischen Fassung als διάβολος (»Verleumder«) bezeichnet wird, noch unspezifisch als παῖς (»Knecht«), während er nach den ersten Schlägen, die ihn Besitz und Familie kosten, θεράπων (»Diener«) genannt wird (vgl. 42,7-8). Ausdrücklich wird in 1,5 über den hebräischen Text hinausgehend herausgestellt, dass Ijob in seiner skrupulösen Frömmigkeit für die möglichen Sünden seiner Söhne ein Kalb opferte (vgl. Lev

52. Vgl. 1) 32,8 mit 4,15; 2) 32,18 mit 15,2; 3) 34,5 mit 22,4; 4) 35,2-3 mit 27,6 und 5) 36,5a mit 29,2 ff.

53. Vgl. 36,2; 38,1; Aristoteles, Rh. 1408b21; 1414a8.18. Zum Aufbau einer λέξις in der klassischen Rhetorik siehe Lausberg, Rhetorik, § 449-452.

54. Vgl. 1,21d; 6,92; 12,4; 30,19; 32,1; 42,6.

55. Ähnliche Abschlussnotizen finden sich in den Minuskeln 130 und 261 sowie in Syh.

56. Vgl. 1,3.10; 4,17; 5,27; 11,4.11; 13,27; 22,3; 34,21.

4,8 ff.). Schließlich erscheint Ijob in der griechischen Version des Buchs nicht nur als Fürbitter für seine Freunde wie im hebräischen Text (42,9-10), sondern erwirkt ausdrücklich die Sündenvergebung für diese (vgl. 11QTgIjob Kol. XXXVIII,2-3; TestIjob 42,8; 43,1-2.17).⁵⁷

Charakteristisch für die Theologie des griechischen Ijobbuchs ist der Gebrauch der Gottesbezeichnungen. Das hebräische Ijobbuch verwendet in den narrativen Passagen in Kap. 1-2 und 42,7-17 das Tetragramm und das Appellativum אֱלֹהִים («Gott») bzw. אֱלֹהֵינוּ («die Gottheit»), während im poetischen Teil der Kap. 3,1-42,6 אֱל («El/Gott»), אֱלֹהִים («Eloah/Gott»), אֱלֹהִים («Gott»), שָׁדַי («Schaddaj / Allwalt») und אֲדֹנָי («Herr») begegnen. Das Tetragramm findet sich in den poetischen Stücken nur einmal in dem vermutlich sekundären Vers 12,9 sowie in den Überschriften der Gottesreden in 38,1; 40,1.3.6; 42,1. Die mit Abstand häufigste Gottesbezeichnung im griechischen Ijobbuch ist ὁ κύριος bzw. κύριος («[der] Herr»), was in der LXX das Standardäquivalent für das Tetragramm ist, im griechischen Ijobbuch aber einen Übersetzungsbegriff für sämtliche im hebräischen Ijobbuch verwendeten Gottesbezeichnungen darstellt.⁵⁸ Durch die Eintragung des Begriffs ὁ κύριος wird die Vorstellung des außer- bzw. vorisraelitischen Milieus des Ijobbuchs aufgebrochen, insofern Ijob und seine Freunde nun ausdrücklich als Verehrer des einen Gottes Israels gekennzeichnet sind, andererseits erscheint das Ijobbuch nun auch als Teil der hellenistischen religiösen Literatur, in der unterschiedliche Götter den Titel (ὁ) κύριος tragen.⁵⁹ Eine zweite Besonderheit im Gebrauch der Gottesbezeichnung stellt die Verwendung des Begriffs (ὁ) παντοκράτωρ («[der] Allherrscher») bzw. zweimal κύριος παντοκράτωρ dar.⁶⁰ Ausschließlich im griechischen Ijobbuch wird damit יְיָ wiedergegeben.⁶¹ In den asterisierten, aus Th stammenden Versen 21,15; 31,2 und 40,2 erscheint als Äquivalent für יְיָ ὁ ἰκανός («der sich selbst Genügende», übertragen »der Allmächtige«).⁶² Die damit verbundene Betonung der Allmacht Gottes findet sich auch in spezifischen Abweichungen vom hebräischen Text in 10,13. Eine dritte Besonderheit stellt die, wenn auch einmalige Wiedergabe von אֱל mit ἐπίσκοπος («Aufseher») in 20,29 und mit ἄγγελος («Engel») in 20,15 dar. Diese Übersetzung entspricht der auch sonst im grie-

57. Zum Motiv vgl. auch 2Makk 7,37-38; 4Makk 6,27 ff.; Dan 3,39-40 (LXX/Th); syrBar 85,2 und dazu Janowski, Sündenvergebung, 251-280, sowie Cimosà, L'intercessione, 513-538.

58. Siehe dazu noch immer Baudissin, Kyrios, I, 246-260.

59. Zu spezifischen Unterschieden zwischen jüdischem und paganen Gebrauch von κύριος in religiösem Kontext siehe Rösel, Adonaj, 6-7.

60. Siehe dazu ausführlich Zimmermann, Vater, 233 ff.; Witte, El Schaddaj.

61. Ijob 5,17; 8,5; 11,7; 15,25; 22,17.25; 23,16; 27,2.11.13; 32,8; 33,4; 34,10.12; 35,13; 37,22(23). Einmalig wird in 8,3 יְיָ mit ὁ τὰ πάντα ποιήσας umschrieben.

62. Vgl. weiterhin Th zu Ijob 27,13; Jer 51(28),58; Ez 1,24; 10,5; Aq zu Gen 17,1; Ex 6,3; Ps 90(91),1; Jer 51(28),58; Ez 1,24; 10,5; Sym zu Ijob 22,3; 34,10; 37,23; Ps 67(68),15; 90(91),1; Prov 30,8; Jer 51(28),58; Ez 1,24; 10,5 wie Rt 1,20-21 und Ez 1,24(A); Bertram, ἸΚΑΝΟΣ, 20-31; Tov: Dimensions, 540. Die Wiedergabe von יְיָ mit ὁ ἰκανός entspringt einerseits einem etymologischen Interesse, insofern יְיָ als Zusammensetzung aus der Relativpartikel ך und dem Nomen י: («das Ausreichende» / »das Hinreichende») gedeutet wird, andererseits einer theologischen Intention, insofern ὁ ἰκανός der hellenistischen Vorstellung von der Selbstgenügsamkeit Gottes entspricht; in ähnlichem Sinn erfolgt bei Th die Wiedergabe von אֱל mit ὁ ἰσχυρός »der Starke« (vgl. אֱל »stark sein«) in Ijob 22,13; 33,29; 34,31; 36,22.26; 37,5.10.

chischen Ijobbuch nachweisbaren, gegenüber dem hebräischen Text verstärkten Angelologie.⁶³ Insgesamt zeigt sich im griechischen Ijobbuch die Tendenz, Begriffe für himmlische und mythische Wesen zu vereinheitlichen und die Funktion der »Engel« als strafende Werkzeuge Gottes zu betonen. Demgegenüber kennt das griechische Ijobbuch nicht die Vorstellung des »Fürspracheengels« des hebräischen Textes (Hi 33,22 f.).⁶⁴

Die Ijob-LXX hat die für die religiöse Sprache des Alten Orients und der Antike charakteristischen, mitunter stark anthropomorphen Bilder in der Rede von Gott und zu Gott grundsätzlich bewahrt, wenngleich die Übersetzer tendenziell die Souveränität Gottes unterstreichen,⁶⁵ den Abstand zwischen Gott und Mensch betonen und besonders heftige Vorwürfe gegen Gott abschwächen.⁶⁶

5. Aspekte der Wirkungsgeschichte

Die neutestamentliche Ijobrezeption basiert, wie die Mehrzahl der neutestamentlichen Bezugnahmen auf das Alte Testament, auf der LXX bzw. LXX-Versionen.⁶⁷ Eine besondere Rolle spielt das Motiv von der »Geduld Ijobs« (vgl. Jak 1,12 ff.; 5,11).⁶⁸ Eine eigenständige Rezeptions- und Auslegungsgeschichte besitzt das griechische Ijobbuch weiterhin in der auf Hieronymus zurückgehenden altlateinischen Übersetzung (La) sowie in den Auslegungen der griechischen Kirchenväter. Unter diesen ragen die Homilien des Origenes und die Ijob-Kommentare von Julian dem Arianer, Didymus dem Blinden, Johannes Chrysostomos und Olympiodor von Alexandrien sowie die in Catenenkommentaren erhaltenen Fragmente der Auslegung durch Polychronios heraus.⁶⁹ Zur literarischen Rezeptions- und Auslegungsgeschichte tritt die Aufnahme in der christlichen Kunst, die sich von den Darstellungen Ijobs in den römischen Katakomben über mittelalterliche Bibelillustrationen bis in die Neuzeit auf dessen griechische Gestalt(en) bezieht. So gehen die Darstellungen Ijobs und seiner Freunde als Könige (Ijob 2,11; 42,17d-e), des außerhalb der Stadt auf einem Misthaufen sitzenden Ijobs (Ijob 2,8) oder der Auferstehung Ijobs (Ijob 42,17a) in christlichen Bibelhandschriften des Mittelalters auf entsprechende Passagen im griechischen Ijobbuch zu-

63. Ijob 1,6; 2,1; 4,18; 5,1; 33,23; 36,14; 38,7; 40,11.19; Gard, *Method*, 55 ff.; Wevers, *Septuaginta-Forschungen*, 133-134; Gammie, *Angelology*, 5

64. Vgl. auch die Differenz zwischen LXX und MT in Hi 5,1; zu den starken Unterschieden zwischen griechischer und hebräischer Fassung von Hi 33,22 f. siehe Pilger, *Erziehung*, 150 f.

65. Ijob 10,13; 21,22; 22,2; 40,8; 42,7.

66. Ijob 6,9; 9,13; 10,2; 16,13-14; 19,6; 22,17; 24,12; 34,24-26; Gehman, *Approach*, 231-240; Gard, *Method*; Ders., *Character*, 182-186; Wevers, *Septuaginta-Forschungen*, 188-190; kritisch dazu Orlinsky, *HUCA* 28 ff.

67. Hainthaler, *Ausdauer*; Jobs / Silva, *Invitation*, 202-203; McLay, *Use*; Herzer, *Jacobus*, 329 ff.

68. Vgl. Ijob 1,21 f.; 2,9a; 6,11; 7,3; 9,4; 14,14; 17,13; 22,21, die Buchüberschriften in den Minuskeln 130 und 261 (»die Ehrensäule der Geduld des gerechten Ijob«) sowie TestIjob 1,5; Tob 2,12 (Vg); 1Clem 26,3; Tertullian, *De patientia* 14,5; Clemens von Alexandria, *Strom.* 4,17,106,3; u. a. und dazu Schaller, *JSHRZ*, 326-327; Dassmann, *Akzente*, 40-45, und Hainthaler, *Ausdauer*.

69. Dassmann, *Hiob*, 380 ff.; Ders., *Akzente*, 40 ff.; Centre d'Analyse, *Job*; Tremblay, *Job*, 281-380.

rück.⁷⁰ Außerliterarisch findet der Name Ιωβ seine Verwendung z. B. in Ägypten in spätantiken und frühmittelalterlichen Besucherinschriften in Medinet Habu (SGUÄ Nr. 1310; 1311) und in Listen von Verschenkungen von Kindern an Klöster (SGUÄ Nr. 5606)

Der im Neuen Testament hervorgehobene Aspekt der Geduld Hiobs führte zur Rede von Hiob als dem Dulder, die besonders in der katholischen Tradition und auch in der Literatur verwendet wurde. Siehe dazu Huber, Dulder, sowie die ungedruckt gebliebene Arbeit von J. Hügelsberger: »Der Dulder Hiob in der deutschen Literatur«, ⁷¹

6. Perspektiven der Forschung

Die Erforschung des griechischen Ijobbuchs als Übersetzung und als eigenständiges literarisches Werk kann auf den wegweisenden Forschungen von H. Orlinsky, H. Heatter und C. E. Cox aufbauen. Der Sprachgebrauch und die Technik der Übersetzer, die traditions- und literaturgeschichtlichen Kontexte, das literarhistorische Verhältnis zu anderen Büchern der Septuaginta, die Lokalisierung und Datierung sowie die Theologie des griechischen Ijobbuchs bedürfen aber weiterer Untersuchungen. Diese sind dann in einen noch zu schreibenden modernen Kommentar der Ijob-LXX zu überführen.

Wichtige Vorarbeiten dazu wären 1) systematische Untersuchungen der Beziehungen zwischen der Ijob-LXX und der griechisch-hellenistischen Literatur, wobei die eigentlich literarischen Texte (Tragödien, Traktate, Hymnen und Lehrdichtungen) ebenso wie profane und religiöse Alltags- und Gebrauchstexte (Inschriften, Papyri und Ostraka) zu berücksichtigen sind,⁷² 2) umfassende Analysen der Rezeption der Ijob-LXX im Neuen Testament, die über die Interpretation von Einzelstellen oder Einzelmotiven hinausgeht, 3) die konsequente Berücksichtigung der griechischen Kirchenväter und — soweit die Auslegung auf Tochterübersetzungen basiert — der armenischen, syrischen und lateinischen Kirchenväter, wobei hier auch die Interdependenzen zwischen patristischer und rabbinischer Exegese genauer zu bestimmen wären.⁷³

70. Budde, Job 407 ff.; Wessel, Hiob, 131 ff.; Huber, Hiob, 112-113; 240-241; 246; Seow, Job's Wife, 351 ff.

71. Diss. Phil., Graz 1930.

72. Vgl. dazu exemplarisch für Ijob 1,8 White, Devil, 145 ff.

73. Vgl. dazu Kalman, Job, 371 ff. und Witte, Väter Israels.